

невных дел, однако студент находится в ограниченной языковой среде и в результате сталкивается с неполной картиной изучаемого языка. Мы можем частично компенсировать это, воссоздавая как можно больше значений и ассоциаций.

Главная лингвометодическая задача на занятиях с использованием ассоциативного словаря – это знакомство с ассоциативными нормами русского языка и их закрепление в сознании учащихся, чтобы сформировать образы языкового сознания, близкие к образам носителей языка.

Решить эти задачи можно при помощи ассоциативного словаря. Это могут быть задания на проверку понимания семантики слова или перевод слов-стимулов и сопоставление ассоциативных полей родного и изучаемого языков, раскрытие значения слова-стимула. Кроме того, с помощью создания небольших текстов на основе слов-реакций из ассоциативного словаря становится возможной проверка понимания ассоциативных связей, развитие языковой догадки учащихся и развитие умений по употреблению слов в контексте. Также ассоциативные словари могут служить основой для творческих заданий с целью совершенствования устной и письменной речи.

Таким образом, с помощью ассоциативных словарей мы можем расширять языковое сознание учащихся и формировать образы языкового сознания, близкие к образам носителей языка, а также использовать ассоциативные словари как источник лексического материала для изучения русского языка как иностранного.

Чжао Синь, Н. В. Супрунчук

ПЕРЕВОД НЕОЛОГИЗМОВ В РОССИЙСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ 2019–2020 гг.

Мы проанализировали ряд публикаций на политические темы некоторых крупных информационных сайтов (tass.ru, bbc.co.uk, svoboda.org, forbes.com, belta.by, www.theguardian.com, www.dailymail.co.uk, <https://yandex.com/news> и др.). Используя их материалы, мы подготовили корпус параллельных текстов, в который вошли 100 публицистических статей по-русски и 100 статей по-английски. В этом корпусе было выявлено около 50 неологизмов, которые представляют интерес с точки зрения перевода. Исследовалось тематическое разнообразие отобранной лексики, способы образования новых слов и особенности их перевода с русского языка на английский и наоборот.

К неологизмам относятся новые, ранее не употреблявшиеся слова, а также те, у которых появилось новое значение.

Является ли слово или значение новым, мы проверяли по современным авторитетным словарям. Так, для русского языка использовались словари С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой, под редакцией С. А. Тихонова, а также «Орфографический академический ресурс «Академос», для английского языка – «Collins English Dictionary».

Поскольку нас интересовали политические новости, то, естественно, большинство обнаруженных неологизмов относятся к теме политики: *дорожная карта* ‘roadmap’, *единороссы* ‘The United Russia party’, *контртеррор* ‘counter-terrorism efforts’, *самопровозглашенный* ‘self-proclaimed’.

Также была выявлена компьютерная и бытовая лексика *account* (как соответствие *Twitter, аккаунт, сообщение, страница*), *footage* – видео, *viral* – вирусный, *network* – сетевой и др.

Особо стоит отметить использование просторечия и сленга в русской публицистике, что свидетельствует о нарушении норм культуры речи и тенденции к опрощению русского массового публичного дискурса. Так, нами обнаружены жаргонизмы *контропунить, лепить* («...не надо им лепить...»), *ломиться* («Пятёрочка ломится или десяточка»), *стрёмно* и др. На английский язык они переводились нейтральными словами.

В результате работы было установлено, что в основном при переводе сохраняется семантическая, стилистическая и структурная эквивалентность. Однако в ряде случаев происходило расширение или сужение значения, изменение коннотации. Несколько слов были заменены или остались без перевода.